
A FESTA DOS
ENCANTADOS
ANÀM WAPYNYKAW TENETEHARA WANUPE



COLETIVO 105

Coletivo 105 Comunicação e Produções

Capa e projeto gráfico: Masanori Ohashy.
Argumento: Tamuiz Vicente
Textos: Mauro Siqueira e Dario Noleto.
Tradução: Cíntia Guajajara.
Ilustrações: Masanori Ohashy, Pedro Francisco Tavares, João Pessina e Hideki Ohashy.

Ficha catalográfica

A Festa dos Encantados. Coletivo 105, Brasília, 2018

24 p., ilustrações, color

1.Cultura Indígena. 2. Desenvolvimento Sustentável. 3. Preservação. 4. Meio Ambiente.
I. Projeto Coisa de Índio. II. Idade da Pedra Produções Gráficas. III. Noleto, Dario. IV. Ohashy, Masanori. V. Siqueira, Mauro. VI. Título

---


TAMUIZ VICENTE
BASEADO EM LENDA DO
POVO GUAJAJARA
NARRADA PELO
TAMUIZ VICENTE
NA TERRA INDÍGENA ARARIBÓIA
EM SETEMBRO DE 2015
1A EDIÇÃO
BRASÍLIA/DF
LOGO
2018



ESSA HISTÓRIA QUE EU VOU CONTAR, EU OUVI DOS ANTEPASSADOS.

A HISTÓRIA NÃO É MINHA.

VOU CONTAR O QUE OUVI OS MAIS VELHOS FALANDO.

EU NÃO VI, VOU APENAS CONTAR DO JEITO QUE ME CONTARAM.

AW MA'E MUME'UHAW AMUME'U PUTAR NEHE, TÀMUIZ WER WAMA'E MUME'UHAW A'E.

NANY KWAW HE MA'E NEHE.

.

AMUME'U PUTAR AKWEZ TÀMUIZ WER WAMA'E MUME'UHAW TA'E AENU A'E MEHE XE.

IHE NA EXAK KWAW, AMUME'U ZUAPYR PUTAR XO AKWEZ HEREMIGWAW.

MUITO TEMPO ATRÁS, HAVIA UM PAJÉ QUE GOSTAVA DE CAÇAR.
UM DIA, ANDANDO NA MATA, ELE ENCONTROU UMA GRANDE FAVEIRA.
ELE OLHOU PARA AQUELA ÁRVORE CHEIA DE FLORES E FRUTOS E VIU MUITAS ARARAS SE ALIMENTANDO ALI.
ELE SUBIU NA ÁRVORE E ARMOU UMA TOCAIA.
ESPEROU, ESPEROU, ESPEROU... ATÉ QUE, NO MOMENTO CERTO, FLECHOU UMA ARARA ATRÁS DA OUTRA.





KWEHE MEHE ZEKAYPO HETA AMO TENETEHARA IPAZE KATU MAHE A'E, UZEMI'IKAR MA'E NO.
AMO AR MEHE, UZEMI'IKAR OHO IKO KA'A RUPI, WEXAK AMO WYRA UHU MA'E ZUWA'YW HER MA'E A'E.
NA'E, UME'E A'E WYRA IPUTYR, I'A TETEA'U NO I'A YPUTYR WEXAK ARAR TETEA'U WAMAI'U MEHE A'E WYRA REHE YWATE.
NA'E, UZEUPIR A'E TENETEHARA WYRA REHE UZAPO TUCAI A'E WYRA REHE IWATE KURY.
WÀRO TETEA'U ZEKAIPO A'E. NA'E UHEM UHEM ARAR A'E PE WÀ UZYWÀ UZYWÀ ARAR WÀ KURY.



DE REPENTE, UMA SOMBRA CRUZOU O CÉU.
UMA, DUAS, TRÊS VEZES.
E UM VENTO MUITO FORTE COMEÇOU A SOPRAR.

FOI QUANDO UM CACHORRO ENORME APARECEU DO CÉU.

AS ARARAS FUGIRAM ASSUSTADAS.

O ÍNDIO FICOU ALI, ESCONDIDO NA TOCAIA, ENQUANTO O CACHORRO ESPREMIA OS FRUTOS DA FAVEIRA.

E O ÍNDIO ESCONDIDO, OBSERVANDO TUDO, ATÉ A CRIATURA IR EMBORA.
A ÁGUA QUE ESCORRIA DOS FRUTOS SE TRANSFORMAVA EM MEL.
E O ÍNDIO ALI, OBSERVANDO TUDO, ATÉ O CACHORRO IR EMBORA.

NA'AREW WAHY, AMO YWYKUN UÀWÀXI YWAK PITÀI, MOKOI, NAIRUZ HAW, UKÀZYM PAW ARAR A'E WI WÀ KURY.

A'E OR MEHE, UHEM AMO YWYTUA'IW A'E PE KURY.

A'E MEHE WE, UHEM AMO ZAWAR UHU UWEWE MA'E YWATE A'E.

A'E TENETEHARA IPAZE MA'E UZEMIM TUCAI WEMIAPOKWER PUPE A'E, WEXAK ZAWAR HEKO MEHE MA'E PUTYR IMY'E MEHE A'E.
A'E MAYWA IMY'E PYRER UZEAPO HÀIR ROMO.
A'E TENETEHARA UEXAK IN A'E NO TE ZAWAR IHO MEHE.



QUANDO VOLTOU PARA SUA ALDEIA, O PAJÉ FOI RECEBIDO PELO IRMÃO.

ADMIRADO COM A QUANTIDADE DE ARARAS QUE O PAJÉ TRAZIA, O IRMÃO PEDIU QUE ELE LHE ENSINASSE A CHEGAR NA FAVEIRA.

MAS O PAJÉ ACHAVA MUITO PERIGOSO TENTAR CAÇAR O CACHORRO VOADOR E NÃO QUERIA ENSINAR O CAMINHO.

SÓ CONCORDOU QUANDO O IRMÃO LHE PROMETEU CAÇAR APENAS AS ARARAS, COMO ELE MESMO TINHA FEITO ANTES.


AZE UHEM OHO WEKOHAW PE KURY, WÀROGATU TYWYR IHO MEHE A'E.
HURIWETE TYWYR ARAR TETEA'U IZUKA PYRER HEXAK MEHE, TYKY'YR HEMIAR NA'E I'I TYWYR IZUPE EMUME'U IHEWE NO TY. TAHA AIPO PE IHE NO TY.
UKWAW TYKY'YR A'E ZAWAR IPUZUKAIW HAW HEHE A'E NUMUME'U WER KWAW ZEPE ZAWAR UWEWE MA'E HAPE IZUPE A'E.
WERUZAR WYWYR IZE'EG WER A'E ARAR ZO AZUKA PUTAR IHE WÀ NEHE TY I'I MUA'U TYWYR IZUPE NEZEWE MEHE UMUME'U IZUPE A'E KURY.



O IRMÃO DO PAJÉ TAMBÉM SAIU PARA CAÇAR. E AO ENCONTRAR A FAVEIRA, SUBIU NA TOCAIA E FICOU ESPERANDO PELO CACHORRO.

E DALI ONDE ESTAVA ESCONDIDO, TENTOU MATAR O CACHORRO.

ELE ATIROU SUA FLECHA UMA, DUAS, TRÊS VEZES. E EM TODAS AS VEZES, ACERTOU O ANIMAL.

MAS TUDO O QUE CONSEGUIU FOI DEIXAR A CRIATURA MAIS ENFURECIDA.

O CACHORRO ATACOU O ÍNDIO, PULANDO EM CIMA DE SUA TOCAIA.

NA'E UHEM OHO ZUWA'YW HENAW PE KURY UZEPIR OHO TUCAI PUPE WÀRO ZAWAR HIN A'E PE KURY.

A'E TUKAI WY, IPURUZUKA WER TUWE TENETEHARA ZAWAR REHE A'E KURY.

NA'E UZYWÀ, UZYWÀ NAIRUI HAW REHE. AWYZEHAW RUPI UZYWÀ AMETEHARA ROMO.

NA'E UMUPUZUKAIWAHY KAR ZAWAR UZE UPE.

OPOR A'E MA'E, TENETEHARA REHE AWYZE UMUHÀZ TUKAI REHE WE.




NO OUTRO DIA, O PAJÉ FOI PROCURAR POR SEU IRMÃO.
MAS QUANDO CHEGOU NA FAVEIRA, SÓ ACHOU UMA TRILHA DE SANGUE QUE LEVAVA A UM FORMIGUEIRO.
O PAJÉ, ENTÃO, PERCEBEU QUE O IRMÃO TINHA TENTADO MATAR O CACHORRO.
E QUE, DEPOIS DA LUTA, ELE TINHA SIDO ARRASTADO ATRAVÉS DAQUELE BURACO NO CHÃO.


KU'EM IRE, UWEKAR IPAZE MA'E WYWYR OHO KURY.
AZE ZEKAIPO UHEM OHO WYRA HENAW PE WEXAK XO TYWYKWER RAPE A'EW IYW KURY.
A'E TYWYKWER RAPE WERAHA TAHYW IKWAR RUPI.
UMA'E KWAW IPAZE MA'E WYWYR ZAWAR IZUKA WER HAW REHE A'E.
ZAWAR, TYWYR HERUKWAHY IRE, WYKYZ HERAHA YWY APYTER ROMO KURY.



ASSIM, ELE ENTROU NO FORMIGUEIRO E SE ARRASTOU ATÉ CHEGAR NUM OUTRO MUNDO, EMBAIXO DA TERRA.

NEZEWE WIXEI IPAZE MA’E OHO TAHYW IKWARA RUPI A’E NO UZEÀKYZ OHO TE UHEM YWYAPYTER ROMO UHEM AMO A’E TEKOHAW PE KURI.

O PAJÉ FOI PROCURANDO, ATÉ QUE, FINALMENTE, ENCONTROU O CORPO DO IRMÃO, ESTIRADO NO CHÃO, CHEIO DE FLECHAS.

ENQUANTO ELE CHORAVA, UMA VELHA CHEGOU E LHE DEU UM ABRAÇO.

ELA DISSE QUE TINHA UM FILHO QUE SE TRANSFORMAVA EM CACHORRO VOADOR.

AQUELE CACHORRO ERA, NA VERDADE, UM ENCANTADO. ELE TINHA IDO COLHER MEL QUANDO UM ÍNDIO TENTOU MATÁ-LO. ELES LUTARAM E O ÍNDIO MORREU.

POR ORDEM DO ENCANTADO, TODOS QUE CHEGASSEM NAQUELE MUNDO ERAM OBRIGADOS A ATIRAR UMA FLECHA NO IRMÃO DO PAJÉ.

E O PAJÉ SE DESPEDIU DO SEU IRMÃO ATIRANDO UMA FLECHA EM SEUS CORPO.





UEKAR ZEKAIPO WYWYR HETEKWER
IKO A'E PE A'E TE UHEM IZUPE
WEXAK HIN MEHE IZEPYHO MEHE
YWYW IZYWÀ IZYWÀ HAW RUPI U'YW
TETEA'U HEHE KURY.

IZAI'O MEHE, UHEM AMO ZARYZ A'E
PE IZUPE UZÀZUÀN KURY.

UMUME'U UMEMYR IZEAPO HAW
ZAWAR UWEWE MA'E ROMO IZUPE.

HÀIR IMY'E MEHE AMO TENETEHARA
IZUKAWERA XI EHE.

AKWEI ZAWAR ANÀM IPAZE MA'E.

A'E ZAWAR WEWE MA'E WIKO
AMOGWER WANERUZE'EGAR ROMO,
UZYWÀ UZYWÀ KAR AIPAR RUPI
A'E PE HAR WANUPE TENETEHARA
IPAZE MA'E TYWYR HETEKWER.

NA'E UZYWÀ KAR TYKY'IR PE WÀ NO.

O PAJÉ FICOU UM BOM TEMPO PRESO NO MUNDO DOS ENCANTADOS.

ENQUANTO ESTAVA ALI, OBSERVAVA SUAS FESTAS E CANTORIAS.

ERA UMA FESTA ATRÁS DA OUTRA.

E DESSE JEITO, UM ÍNDIO QUE PROCURAVA PELO IRMÃO APRENDEU TODOS OS RITUAIS DAS FESTAS DOS ENCANTADOS: DA FESTA DO MEL, DO MILHO, DA MENINA MOÇA E DOS RAPAZES.

WIKO KWEHE ZEKAIPO A'E PE WAPYR A'E KURY AMO TÀPUZ PUPE AMOGWER WAPYR KURY.

A'E PE HEKO MEHE, TUEHARUPI UME'E IPAZE MA'E ÀNÀM WA NEHE, TUEHARUPI UZEGAR WÀ, UPYNYK WÀ NO.

UZEPIWE PIWE MANYK A'E PE WANUPE.

NEZEWE ZEKAIPO A'E TENETEHARA OHO MA'EKWER WYWYR HAKIKWER ROMO UZEMU'E PAW RUPI A'E PEHAR ÀNÀM WAZEGAR REHE A'E.

WEXAK HÀIR ÁGAW, WEXAK WIRA'U HAW, WEXAK KWARER WAPY'NYKAW AWAXI WÀHU HAW KURY.






QUANDO FINALMENTE VOLTOU PARA CASA, O PAJÉ ENSINOU AO SEU POVO TUDO O QUE TINHA APRENDIDO.
VINHA GENTE DE TODO LADO PARA OUVIR A SUA HISTÓRIA.
E ATÉ HOJE O SEU POVO, O POVO GUAJAJARA, MANTÉM A TRADIÇÃO DAS FESTAS DOS ENCANTADOS.
COMO EU DISSE ANTES, ESSA FOI A HISTÓRIA QUE EU OUVI DOS MEUS ANTEPASSADOS.
ESSA HISTÓRIA NÃO É MINHA.
ESSA HISTÓRIA, COMO TODAS AS NOSSAS TRADIÇÕES, PERTENCEM AOS ENCANTADOS.



AZE ZEKAIPO UHEM WÀPUZ ME KURY, UMUME'U PAW RUPI AKWE WEMIXAKWER A'E PARER WÀNÀM WANUPE KURI.

UR ZEKAIPO AMOGWER TENETEHARA TETEA'U I MA'E MUME'UHAW HEINU WÀ.

KUTERI WE TENETEHARA UZAPO AGWER PYNYKAW A'E WÀ.

AIKO MA'E MUME'U HAW AINU KAKWEZ KWEHE ARER TÀMUZ WER WANUI IHE NO.

A'E KWEZ, NANYKWAW HEMA'E MUME'U HAW.

KO MA'E MUME'U HAW, PAWRUPI TENETEHARA WAPYNYKAW ÀNÀM WA MA'E A'E.

COISA DE ÍNDIO

Realização

COLETIVO 105

Idade da Pedra PRODUÇÕES

Ybyrá CONSULTORIA SOCIOAMBIENTAL

INSTITUTO MAKARAPY

Apoio

SUZANO PAPEL E CELULOSE

BNDES